

Entrevista a Pedro Ribas

Universidad Autónoma de Madrid

Recibido: 26/09/05

Aprobado: 3/11/05

Pedro Ribas es, actualmente, profesor de Pensamiento Filosófico Español en la Universidad Autónoma de Madrid. Nació en el año 1939. Estudió filosofía en Salamanca, Madrid y Berlín. Se doctoró con la tesis *Unamuno y la Filosofía Alemana*.

Hacia el año 1978, tradujo al castellano, la obra de Kant, *Crítica de la Razón Pura*, algo que causó una gran repercusión en aquellos años. En el año 1982 tradujo de Herder su *Obra Selecta*, publicada por Alfaguara. Y en el 2002, tradujo el *Manifiesto Comunista* de Karl Marx, que apareció en Alianza Editorial.

El año pasado, como consecuencia del segundo centenario conmemorando la muerte de Immanuel Kant, Pedro Ribas ha sido muy solicitado para dar conferencias y conceder diversas entrevistas.

Sus publicaciones más importantes sobre Pensamiento Filosófico Español son: *Unamuno: Escritos Socialistas* (Ayuso. Madrid, 1976), *La introducción del marxismo en España (1969-1939)* (Ediciones de la Torre. Madrid, 1981), *Aproximación a la historia del marxismo español* (Endymion. Madrid, 1990), *Verbreitung und Rezeption der Werke von Marx und Engels in Spanien* (edición colectiva. Trier, 1994), *Unamuno y el socialismo* (Coautor con Diego Núñez. Comares. Granada, 1997), *Karl Marx: Escritos sobre España*.

Extractos de 1854 (Trotta. Madrid, 1998), *Para leer a Unamuno* (Alianza Editorial. Madrid, 2002), *Unamuno y Europa* (edición conjunta *Cuaderno Gris*, dirigida por Gabriel Aranzueque Sauquillo. Universidad Autónoma de Madrid, 2002), *Unamuno: Cartas de Alemania* (Coautor con Fernando Hermida. Fondo de Cultura Económica. Madrid, 2002).

Nosotros le propusimos hacer una sencilla entrevista, en donde quedan reflejadas cuestiones que interesan al ámbito estudiantil. Le agradecemos que aceptara.

Por qué se interesó por la filosofía alemana, y en concreto, por qué se interesó por Kant y no por algún otro autor alemán como Hegel?

Me he interesado por muchos autores alemanes. He pasado mucho más tiempo leyendo a Marx, (sobre todo a éste) y a Hegel que a Kant.

¿Por qué se decidió a traducir la *Crítica a la Razón Pura*? ¿Por qué este texto y no otro?

Porque estaba en una lista de clásicos que podían ser traducidos en la editorial. De esa lista escogí, en mi situación de PNN represaliado, la *Crítica de la razón pura*, dado que me parecía una necesidad, aunque sabía que era todo un reto.

¿Qué dificultades se encontró tanto a la hora de traducirlo como a la hora de publicarlo y encontrar editorial para ello?

La editorial no fue problema porque ella misma tenía la obra en la lista mencionada (inicialmente la editorial era la Editora Nacional. Por qué salió en Alfaguara es un capítulo del franquismo que no puedo contar aquí. Pero aprovecho para agradecer a Jaime Salinas su acogida de mi traducción en Alfaguara). Sí fue problema la corrección de pruebas. Me costó muchísimo tiempo el hacer comprender a las personas de la imprenta la complejidad del texto, pero, finalmente, esas personas, que eran grandes profesionales, se convirtieron en aliados.

Muchos de nosotros, los actuales estudiantes de filosofía, no habíamos nacido en el año 1978. ¿Qué repercusiones tuvo su traducción en ese momento?

No creo que tuviera ninguna repercusión. Es muy difícil que una obra como ésta sea noticia. Pero me siento muy gratificado de ver que la traducción ha sido bien recibida en el mundo de habla española.

¿Cree que es la obra cumbre de Kant? ¿Por qué?

Creo que sí, aunque pienso que no se debería ver como un libro separado de todo el criticismo, o más exactamente, de todo el inmenso proyecto de Kant. La *Crítica de la razón pura* se entiende mucho mejor cuando se la lee como resultado de la trayectoria intelectual de Kant y dentro del conjunto de su obra.

¿Podría explicar, con sus palabras, cuál es el aspecto más importante del pensamiento kantiano que se refleja en esta obra?

Diría que es el sentido ilustrado. Me refiero a que Kant no necesita para filosofar más que la razón. Más exactamente, exige que el conocimiento trabaje con los medios que poseemos los humanos, esto es, la razón humana.

¿Qué influencia cree que ha tenido Kant en la historia? ¿Y qué influencia tiene en la actualidad?

Muchísima. Basta ver la bibliografía dedicada a él. En la actualidad es un clásico, pero, en mi opinión, muy cercano como ilustrado europeo que creía en las posibilidades de la razón humana.

¿Qué opina de otras traducciones de la *Crítica a la Razón Pura*, por ejemplo, la de García Morente?

García Morente era un buen conocedor de Kant, el primer español que escribe un libro original sobre él. Pero, incluso con los recientes añadidos a la traducción incompleta que se publicó inicialmente y que en parte completan esa traducción, no indica las variantes de la primera y segunda ediciones. Aparte de ello, no entiendo por qué los editores de esa traducción no han optado ahora por ofrecer el texto completo, en lugar de una edición mutilada, con un “Glosario” que remite a la paginación de ediciones alemanas, en vez de al texto traducido. Es una manera de evitarse trabajo, pero flaco servicio a los lectores.

¿Cómo se decantó por la Filosofía Española después de los contactos que ha tenido con el pensamiento alemán?

Nos suele ocurrir a los españoles. Al estar fuera se dan cuenta de que se conoce poco a los autores españoles y que el motivo de ello reside en que, dentro de nuestro país, no se estudian ni se editan, cuando no se desconocen totalmente. Nunca olvido que el catedrático al que acudí primero para que me dirigiera la tesis sobre Unamuno me dijo que éste no era filósofo. El fetichismo alemán es una auténtica plaga en nuestros medios filosóficos.

¿Por qué le interesa Miguel de Unamuno? ¿Se podría establecer alguna relación con Kant?

Es una pregunta difícil y que exigiría un espacio que aquí no puedo emplear. Digamos que empecé a estudiarlo en un contexto de interés por el existencialismo que hoy no me motiva. Pero Unamuno es un autor complejo, muy ligado a los avatares de la España de los siglos XIX y XX, y esto sí que obliga a conocer la España contemporánea. No creo que sea especialmente importante la relación con Kant, sí con la cultura alemana y, en general, con la europea y latinoamericana.

**¿Qué lugar ocupa en su pensamiento el marxismo, en concreto, el marxismo español?
¿Qué es lo más importante que puede señalar de ello?**

Es a lo que más tiempo he dedicado y es lo que más me interesa hoy. He escrito sobre ello y tengo la esperanza de llevar a cabo algunos estudios más. Naturalmente, se trata de un campo conflictivo y, aunque en la Europa de hoy el marxismo es más un asunto académico que movimiento en acción, hay en Marx y en los mejores marxistas como Gramsci o Sacristán, un inagotable filón de ideas para encarar esta mercadería en que vivimos.

¿Por qué no se decantó por Ortega y Gasset, de tradición germánica?

En realidad Ortega me interesa mucho y soy un lector incansable de su obra y un simpatizante de ese aspecto jovial y laico que tienen sus escritos. Es verdad que es admirador de Alemania (también yo lo soy), pero, en mi opinión, debe mucho a la cultura española, y su germanismo es a veces una limitación, ya que no aprecia, como apreciaba Unamuno, la cultura inglesa, aparte de que ese germanismo suyo tiene a menudo ribetes elitistas.

¿Sigue teniendo algún contacto con los seguidores de alemanes de Kant? ¿Cuáles?

Seguidores de Kant, en el sentido de estudiosos de su obra, los hay en todas partes, no sólo en Alemania. De hecho algunos contactos interesantes con autores latinoamericanos han venido por este camino. Mis contactos con alemanes han venido mucho más por el lado del marxismo.

Suponemos que invita, a todo estudiante de filosofía, a la lectura de la *Crítica de la Razón Pura*. ¿Cree que es una obra que debería haber leído todo licenciado en filosofía? ¿Por qué?

Por supuesto que sí. Efectivamente, todo licenciado en filosofía debería haber leído este libro, como los diálogos de Platón o la *Ética* de Espinosa. ¿Por qué? Porque es donde se ve la culminación de la ilustración, que para mí es el comienzo de una época en que las religiones son obligadas a ceder el espacio que ocupaban (que era todo, y sé muy bien que lo siguen ocupando, quizá como nunca, a la vista de del fundamentalismo creciente) y cederlo a la razón y a la moral laica. Kant quería que la filosofía dejara de ser criada de la teología y se convirtiera en antorcha y guía gracias a la razón (véase el irónico texto en *El conflicto de las facultades*, Madrid, Alianza, 2003, p. 76, trad. de Roberto R. Aramayo).